

EL COMPORTAMIENTO DE LA TERMINOLOGÍA DE TRASTORNOS DE ESPECTRO AUTISTA (TEA): VOCABULARIO MONOLINGÜE TEA CON EQUIVALENTES EN ITALIANO, FRANCÉS E INGLÉS

Rosa Luna*

Resumen: La presente investigación de terminología comparada analiza las tendencias de acuñación terminológica TEA en español, inglés, francés e italiano.

Palabras clave: comportamiento de la terminología, TEA, terminologización, sintagmación, prefijación culta, reactividad cosificadora

Resumo: A presente pesquisa de terminologia comparada (inglês, francês, espanhol e italiano) tem como objetivo a análise das tendências da cunhagem do termo *transtorno do espectro autista* (TEA).

Palavras-chave: comportamento da terminologia, TEA, terminologização, sintagmação, prefixação culta, reatividade, cunhagem de termos

Abstract: This comparative terminology research (spanish, english, french and italian) analyzes the word coining trends in autism spectrum disorder.

Key words: terminology behavior, TEA, terminologization, syntagmation, greclatin prefixation, reactivity word coining trend

Cómo citar este artículo: Luna, Rosa (2015). “El comportamiento de la terminología de trastornos de espectro autista (TEA): vocabulario monolingüe TEA con equivalentes en italiano, francés e inglés”. *Debate terminológico*, 14. 3-29.

1. Planteamiento del problema

En los últimos años, la terminología referida a colectivos excluidos está adquiriendo cada vez mayor protagonismo en los estudios de carácter socioterminológico. Existe una gran preocupación por analizar los vocablos especializados particularmente en el ámbito de las ciencias biomédicas. En este campo se han efectuado trabajos sobre la terminología del SIDA (Locutora, 2003), el cáncer (López, Tercedor, Faber, 2006), la lepra en el que el autor se centra en algunos términos y conceptos errados en este campo (Neyra, 2008) y las enfermedades respiratorias (Nunan, 2010), entre otros trabajos.

En lo tocante a la discapacidad en general, la sistematización terminológica ha estado a cargo básicamente de organismos internacionales como la APA (American Psychiatric Association – DSM V (Manual Diagnóstico y Estadístico de Trastornos Mentales 2014) o de agremiaciones locales, en su mayoría españolas, tales como la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) que ha publicado un Glosario de Discapacidad Visual (Cebrián, 2003) con más de 1400 definiciones en español con equivalentes en inglés. A esta obra terminográfica la autora añade el *Glosario de necesidades educativas especiales de alumnos con discapacidad visual, el Glosario de terminología de baja visión, y el Glosario de Tics aplicadas a la discapacidad* (Cebrián, Salvador, 1999; Cebrián, 2004; Cebrián *et al.*, 2005). El Portal de las personas con discapacidad (DISCAPNET) inclusive se cuenta con un *Tesoro de la discapacidad y varias guías de recomendaciones o buenas prácticas para el tratamiento de personas con discapacidad en los medios de comunicación* (Observatorio Estatal de Discapacidad, 2009).

En esta misma línea de investigación terminográfica, la prestigiosa revista Panacea, dedicada a la reflexión sobre traducción y terminología médica, ha incluido entre sus publicaciones tres *Glosarios de demencias* (Cruz, Gómez, 2003; Gómez, Bermejo, 2006) y registra tres entregas del *Glosario de psicoescalas* (Martin-Jacod, 2000a; 200b; 2001).

Los avances científicos experimentados en los últimos veinte años en el campo de los trastornos del espectro autista han dado lugar a la acuñación de una ingente cantidad de términos que presentan la

* Profesora Investigadora de la Universidad Ricardo Palma, Perú. Coordinadora del nodo Antenas Neológicas de la UNIFÉ. Magíster en Terminología (PERÚterm). E-mail: rosalunagarcia@gmail.com

particularidad de haber sido acuñados no solo por especialistas procedentes de diversas canteras, fundamentalmente psicólogos y psiquiatras, sino también por educadores de personas con habilidades diferentes, e incluso por algunos colectivos conformados por personas, o padres de personas, con dicha discapacidad.

Luego de revisar la bibliografía especializada en terminología de Trastornos del Espectro Autista (TEA) tanto en español, como en francés, italiano e inglés se ha podido constatar una considerable ausencia de trabajos de investigación, al igual que una ínfima cantidad de productos terminográficos. Estos últimos, publicados por lo general en páginas web de asociaciones vinculadas al campo, se caracterizan por presentar escasas unidades terminológicas acompañadas de definiciones.

La primera fuente terminográfica referida al campo del autismo en lengua española está constituida por una serie de dibujos a modo de glosario de gestos unificados, para alumnos con problemas de autismo u otro tipo de alteraciones de la comunicación (Herrero, 1992). El trabajo terminológico más extenso es el que aparece, a manera de anexo, en la *Guía Autismo: una guía multimedia* (2000) que incluye 215 términos pertenecientes a varios síndromes y discapacidades.

Al igual que las fuentes producidas por especialistas estos productos terminográficos reflejan percepciones y paradigmas teóricos distintos, lo que los hace particularmente ricos para un análisis socioterminológico enfoque que aplicaremos al presente trabajo.

Por todo lo anteriormente expuesto, en este trabajo nos interesa responder a la siguiente interrogante: ¿Qué tendencias de acuñación terminológica presenta la terminología TEA en las lenguas español, italiano, francés e inglés?

2. Objetivos

2.1. General:

- Describir las tendencias de acuñación terminológica de la terminología TEA en español, francés, inglés e italiano.

2.2. Específicos:

- Identificar los procedimientos de acuñación utilizados en cada una de cuatro lenguas de estudio: español, francés, inglés e italiano.
- Comparar los procedimientos de acuñación utilizados.
- Detectar las tendencias acuñadoras comunes a las cuatro lenguas de trabajo.

3. Método

En la presente investigación se utilizó como corpus el *Vocabulario monolingüe TEA con equivalentes en italiano, francés e inglés*¹.

Para la confección de este vocabulario se constituyó un corpus comparable multilingüe integrado por documentos, en soporte físico y digital, en español, francés, inglés e italiano.

Este corpus incluyó aproximadamente 80 fuentes, entre libros y artículos publicados por revistas especializadas en temas vinculados a esta discapacidad, así como información de diversa índole que figura en las páginas web de gremios vinculados al autismo, aproximadamente 20 fuentes por cada lengua de estudio.

La representatividad y equilibrio del corpus terminológico se obtuvo mediante la selección de términos que pertenecían a los ámbitos propuestos en el árbol de campo expresamente diseñado, a saber (Figura 1): 1. Tratamientos y terapias; 2. Síntomas y características; 3. Clasificaciones y denominaciones y 4. Instrumentos y escalas.

¹ Este trabajo corresponde a la memoria de Máster en Terminología del IULA elaborada por Rosa Luna en el año 2010.



Figura 1. Árbol de campo TEA

El corpus terminográfico cuenta con 81 unidades terminológicas en español con sus respectivos equivalentes en inglés, francés e italiano, categorías gramaticales, definiciones, contextos, remisiones, notas y área/subáreas temáticas, términos representativos de las características más relevantes de la terminología TEA (Ver punto 7. Anexo).

4. Análisis y discusión de los resultados

4.1. Recursos de formación de términos TEA

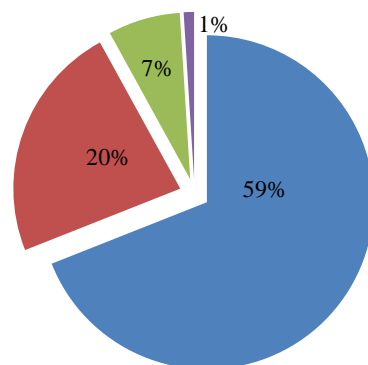


Figura 2. Recursos de formación TEA

Según Cabré (1993), la sintagmación es un recurso formal de obtención de unidades léxicas que se basa en la formación de una nueva unidad a partir de una combinación sintáctica jerarquizada de palabras. Tal como se desprende de la Tabla 1, el recurso de formación más utilizado en la terminología TEA es la sintagmación (59%), y en general en todos los campos especializados, según lo corroboran autoras (ALVES, 1998; KRIEGER, FINATTO, 2004).

En la misma línea Fontans, Duarte y Barité (2013) confirman que la mayor parte de la terminología de un dominio se compone de sintagmas cuyo porcentaje pueden alcanzar entre un 50 hasta un 80% de los términos de una área especializada.

Asimismo, Sager y otros (1980) ratifican este comportamiento de la terminología especializada cualquier que sea su naturaleza. En la figura 2, el recurso de formación más productivo es la sintagmación, a gran distancia se ubica la prefijación culta (20%), seguida también de lejos por la sufijación con un escaso 7% y la siglación con un ínfimo 1%.

4.1.1. Patrones sintagmáticos

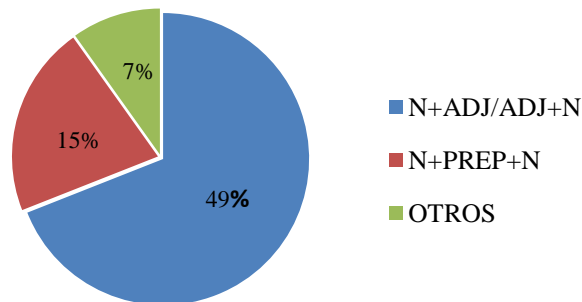


Figura 3. Patrones sintagmáticos TEA

En la Figura 3 se presentan los diversos patrones sintácticos hallados en nuestro corpus terminográfico. A partir de los resultados obtenidos, puede colegirse que el patrón sintáctico N+ADJ presenta la mayor recurrencia, seguido a 34 puntos porcentuales del patrón N+Prep+N. Estos datos ratifican los hallazgos de la literatura especializada en la que se confirma que los patrones sintáctico N+ADJ y N+PREP+N se ubican entre los dos más productivos en los textos especializados en español, cualquiera que sea la temática abordada (Lozanova y otros, 2006).

PATRÓN SINTAGMÁTICO				
es en fr it	abrazo forzado holding therapy thérapie du maintien abbraccio forzato	atención conjunta joint attention attention conjointe attenzione congiunta	atención selectiva selective attention attention sélective attenzione selettiva	ceguera facial face blindness cecità dei volti cécite de visages
es en fr it	cognición fría cold cognition cognizione fredda cognition froid	comportamiento alterado altered behaviour comportement altérée comportamento alterato	comunicación facilitada facilitated communication communication facilitée comunicazione facilitata	consciencia corporal body awareness conscience corporelle coscienza corporea
es en fr it	contacto ocular eye contact contact oculaire contatto oculare	defensa táctil tactile defensiveness défense tactile difesa tattile	dieta sensorial sensory diet régime sensoriel dieta sensoriale	enseñanza incidental incidental teaching apprentissage incidentale insegnamento incidentale
es en fr it	integración sensorial sensory integration intégration sensorielle integrazione sensoriale	intersubjetividad primaria primary intersubjectivity intersubjectivité primaire intersoggettività primaria	intersubjetividad secundaria secondary intersubjectivity intersubjectivité secondaire intersoggettività secondaria	juego estructurado structured play jeu structuré gioco strutturato
es en fr it	juego social social play jeu social gioco sociale	pensamiento visual visual thinking pensée visuelle pensiero visuale	refuerzo diferencial differential reinforcement renforcement différentiel rinforzo differenziale	refuerzo social social reinforcer renforcement social rinforzatore sociale
es en fr it	ruido blanco white noise bruit blanc umore bianco	oxigenación hiperbárica hyperbaric oxygen oxygénation hyperbaric ossigenazione iperbarica	autismo atípico atypical autism atypical autism autismo atípico	autismo infantil infantile autism autisme infantile autismo infantile
es en fr it	persona autista autistic person personne autiste persona autística	fenotipo conductual behavioral phenotype phénotype comportamental fenotipo comportamentale	reforzador primario primary reinforcer renforçateur primaire rinforzatore primario	plasticidad neuronal neuronal plasticity plasticité neuronele plasticità neuronale

Tabla 1. Patrones sintagmáticos por lengua de estudio

Al comparar los patrones sintagmáticos en las lenguas romances español, francés e italiano que aparecen en la Tabla 1, observamos que, salvo dos excepciones N+PREP+N (*thérapie du maintien* y *cecità dei volti*) todos los demás sintagmas siguen el patrón N+ADJ, orden que se invierte únicamente en el caso del inglés por genio de la lengua (ADJ+N), y que tiene la misma productividad que N+ADJ en las lenguas romances.

En el subcorpus multilingüe N+ADJ/ADJ+N también podemos destacar diferencias atribuibles al grado de transparencia de las unidades terminológicas. Las unidades opacas, o semiopacas, (términos cuyo significado no deriva directamente de los elementos que componen el sintagma) estarían constituidas por el subcorpus:

- *intersubjetividad primaria,*
- *intersubjetividad secundaria,*
- *ruido blanco,*
- *dieta sensorial,*
- *ceguera fácil,*
- *cognición fría,*
- *enseñanza incidental y*
- *atención conjunta,*

Por otro lado, las unidades terminológicas transparentes (cuyo significado puede desprenderse de sus componentes léxicos) están conformadas por sintagmas como:

- *pensamiento visual,*
- *comportamiento alterado,*
- *contacto ocular,*
- *integración sensorial,*
- *defensa táctil,*
- *consciencia corporal,*
- *comunicación facilitada,*
- *juego social,*
- *juego estructurado,*
- *atención selectiva,*
- *refuerzo diferencial,*
- *atención selectiva y*
- *refuerzo social.*

4.1.2. Prefijos cultos

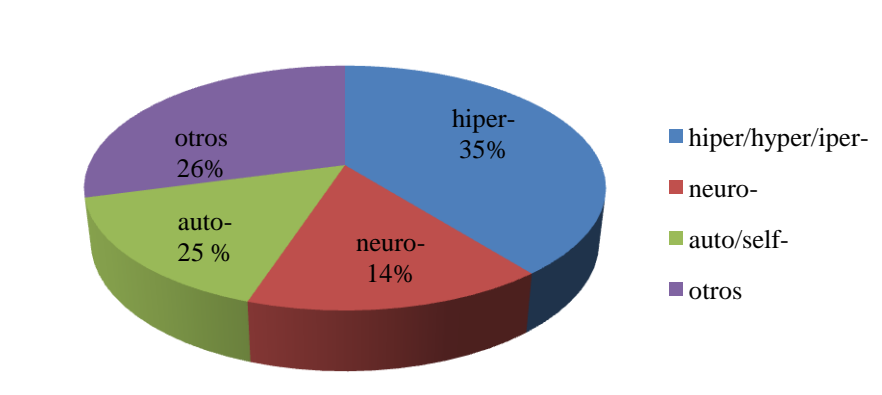


Figura 4. Recurrencia prefijal culta en TEA

La recurrencia prefijal en el corpus de trabajo corresponde a la Figura 4. Es notorio el elevado porcentaje obtenido por el prefijo culto *hiper-* que destaca TEA (35%) con las respectivas variantes

según tipo de lengua (en y fr *hyper-* e it *iper-*). El segundo lugar lo alcanza el prefijo *auto-* (común a las tres lenguas romances), con su equivalente en inglés *self-* que en conjunto logran un 25% de los términos, seguido a relativa distancia por el prefijo *neuro-*, compartido por todas las lenguas, que asciende al 14%.

Esta característica del comportamiento TEA es corroborada por Luna (2012) quien afirma que otro rasgo característico de esta terminología es la elevada productividad que presentan los prefijos *auto* e *hiper*, caso de *autoestimulación*, *autoagresión*, *hipertonía*, *hiperfocalización*, *hipermasculinidad*, *hipersensibilidad* o *hipersensorialidad*.

A continuación, la Tabla 2 ilustra los términos del corpus formado con los tres prefijos antes citados.

	hiper/hyper/iper-	auto/self-	neuro-
es	hiperfocalización	autoagresión	neurotípico
en	hyperfocalization	self-injurious	neurotypical
fr	hyperfocalisation	autoagression	neurotypique
it	iperfocalizzazione	autoaggressione	neurotipico
es	hipersensibilidad	autoestimulación	neurodiversidad
en	hypersensitivity	self-stimulation	neurodiversité
fr	hypersensibilité	autostimulation	neurodiversity
it	ipersensibilità	autostimolazione	neurodiversità
es	hipersexualidad	autoreferenciación	
en	hypersexuality	self-referentiation	
fr	hypersexualité	autoréférentiation	
it	ipersessualità	autoreferenziazione	
es	hiperresponsividad	autogiro	
en	hyperreponsiveness	self-spinning	
fr	hyper-responsivité	autogire	
it	iperresponsività	autogiro	

Tabla 2. Prefijos cultos *hiper-*, *auto-* y *neo-* en el corpus de estudio

Los tres prefijos cultos prevalentes en el corpus adquieren una importante relevancia semántica en tanto que destacan el carácter hiperbólico del comportamiento terminológico (hiper/hyper/iper-) (Luna, 2012), la tendencia a la autoreferenciación (sujeto centrado en sí mismo, de allí la denominación '*autista*'), y el funcionamiento diferente del sistema nervioso a través del prefijo *neuro-* característica del espectro y la disfunción del sistema nervioso central.

4.2. Terminologización

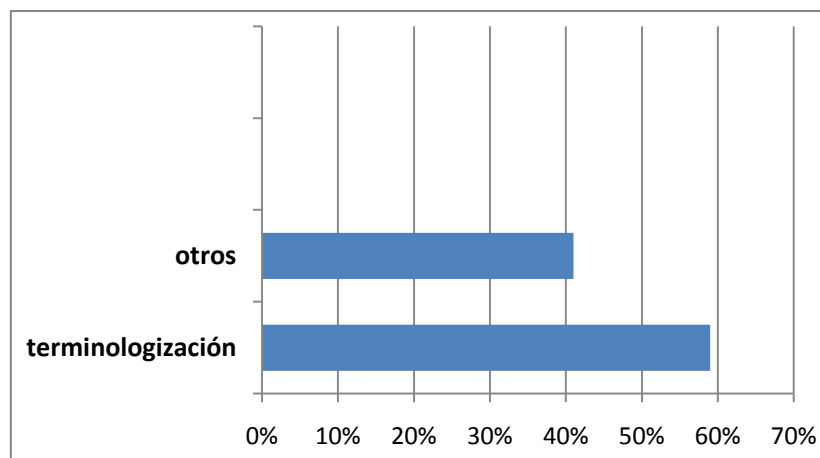


Figura 5. La terminologización en la terminología TEA

A partir de la Figura 5, observamos que la terminologización, entendida como trasvase de palabras de la lengua general a los lenguajes especializados (Cabré, 1993), resulta ser un procedimiento muy

utilizado en la formación de palabras en el campo de la terminología TEA. Según se ha podido apreciar en nuestro corpus de estudio este trasvase asciende a un considerable 59%.

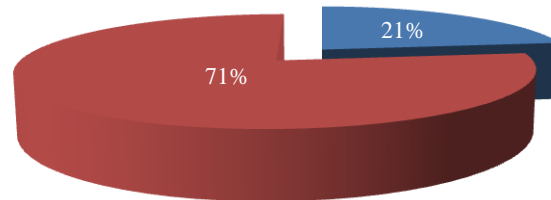


Figura 6. Tipo de terminologización

De la Figura 6, podemos deducir que, en términos generales, en el campo TEA, se aplica de manera considerable el recurso de la terminologización a los términos poliléxicos (71%), y en un porcentaje considerablemente inferior a los monoléxicos (21%).

Ahora bien, entre las terminologizaciones monoléxicas transparentes destacan los términos *aleteo*, *balanceo*, *refuerzo* y *modelado*, al igual que los términos poliléxicos: *juego estructurado*, *juego social* y *contacto ocular*. Por el contrario, entre las terminologizaciones opacas, cuyo significado no puede extraerse a partir de los elementos que la conforman, cabe mencionar el término *pica* y los poliléxicos *ruido blanco*, *dieta sensorial*, *cognición fría*.

4.3. Reactividad

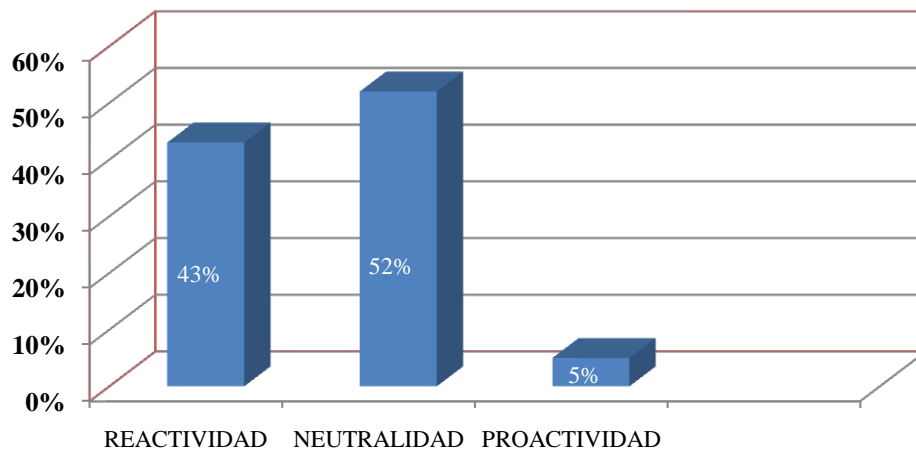


Figura 7. Reactividad, neutralidad y proactividad en la terminología TEA

La reactividad es un fenómeno que caracteriza la terminología de la discapacidad en general, y a la relativa a los trastornos del espectro autista no es la excepción. Esta particularidad expresiva se manifiesta a través del empleo de palabras con matices peyorativos, cosificadores o discriminatorios en la acuñación terminológica.

El análisis del corpus (Figura 7) ratifica la tendencia a la reactividad que asciende a un 43%, a escasa distancia de la neutralidad (acuñación terminológica que no conlleva carga positiva ni negativa) que se eleva a un 52%. En el último lugar, a considerable distancia de la reactividad y la neutralidad, se encuentra los vocablos proactivos restringidos a un ínfimo 5% del corpus.

Español	Inglés	Italiano	Francés
abrazo forzado	holding therapy	terapia dell'abbraccio forzato	thérapie du maintien
aleteo	flapping	batitto di mani	batement du mains
autogiro	self-spinning	autogiro	autogire
autismo de alto rendimiento/funcionamiento	high functioning autism	autismo ad alto funzionamento	autisme de haut niveau
autismo de bajo rendimiento/funcionamiento	low functioning autism	autismo a basso funzionamento	autisme de bas niveau
balanceo	rocking	dondolo	balancement
ceguera facial	face blindness	cecità dei volti	cécité de visages
cognición fría	cold cognition	cognizione fredda	cognition froid

Tabla 3. La reactividad en español, inglés, italiano y francés

En la Tabla 3 puede observarse que la mayor parte de términos comparten la reactividad en todas las lenguas de estudio: *autogiro*, *autismo de alto rendimiento*, *balanceo*, *ceguera facial* y *cognición fría*.

Las excepciones están representadas por los términos *abrazo forzado* cuyos equivalentes en inglés y francés se neutralizan (*holding therapy* y *thérapie du maintien*), las versiones italiana y francesa de *aleteo* (*batitto di mani* y *batement du mains*), igualmente neutralizadoras, y por el equivalente francés de *autismo de alto y bajo rendimiento/funcionamiento* (*autisme de bas/haute niveau*) que descosifica al sujeto autista.

5. Conclusiones, proyecciones y recomendaciones

A partir de los resultados presentados podemos concluir que el comportamiento de la terminología TEA en español, francés, inglés e italiano se caracteriza por su tendencia a la reactividad cosificadora, así como al empleo del procedimiento proceso de terminologización, y de recursos de formación basados principalmente en la sintagmación y la prefijación culta.

El recurso de formación de palabras más utilizado por la terminología TEA en las cuatro lenguas de estudio es la sintagmación, con un predominio significativo del patrón sintáctico N+ADJ en las lenguas romances francés, italiano y español y el ADJ+N en el inglés.

La prefijación culta cuenta con una elevada recurrencia, siendo el prefijo *hyper/hiper/iper-* el más productivo en el área reflejo de la tendencia a hiperbolización de esta terminología.

El fenómeno de la terminologización poliléxica manifiesta una elevada presencia en el corpus terminológico TEA.

Queda pendiente la ampliación del corpus terminográfico, al igual que la comprobación de esta tendencia en lenguas pertenecientes a otras familias lingüísticas.

Se recomienda que tanto los especialistas como los traductores reflexionen sobre la capital importancia y responsabilidad que tienen al ser los acuñadores primarios o secundarios de terminología. Es evidente que los procedimientos de acuñación revelan prejuicios, estereotipos, así como el status que tiene cada colectivo, en este caso las personas con autismo, en nuestra sociedad.

Es urgente lograr la instauración de buenas prácticas discursivas y terminológicas, neutrales y proactivas. Estas prácticas deben basarse en el modelo social y etnográfico de la discapacidad, que focaliza su interés en las expresiones y percepciones de las personas etiquetadas como discapacitadas mentales profundas y severas. No olvidemos que la terminología refleja la sensibilidad cultural y que las etiquetas diagnósticas tienen un enorme impacto en la construcción de la identidad de las personas con autismo.

6. Referencias

6.1. Terminología y salud

Alves, I. M. (1998). "Neología e tecnoletos". En Olivera, A.M.P.P.; Isquierdo, A., (org.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande: UFMS. 23-29.

American Psychiatric Association (2014). *DSM-5. Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales*. México: Editorial Médica Panamericana.

American Psychiatric Association (2014). *Guía de consulta de los criterios diagnósticos del DSM-5 (Brevario)*. México: Editorial Médica Panamericana.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida Empúries.

Cebrián, M. D. (2003). *Glosario de discapacidad visual*. Madrid: ONCE.

Cebrián, M. D.; Salvador, M. I. (2004). "Glosario de necesidades educativas especiales de alumnos con discapacidad visual". *Entre dos mundos: Revista de traducción sobre discapacidad visual*, 24. 53-76.

Cebrián, M. D. (2001). "Glosario de términos de baja visión". *Entre dos mundos: revista de traducción sobre discapacidad visual*, 15. 57-95.

Cebrián, M. D.; López Lozano, O.; Gómez Viña, P. (2002). "Glosario de TIC aplicadas a la discapacidad visual". *Entre dos mundos: Revista de Traducción sobre Discapacidad Visual*, 18. 81-112.

Cruz, A.; Gómez-Polledo, P. (2003). "Glosarios de demencias (I): Alzheimer". *Panacea, Boletín de medicina y traducción*, 4 (13-14), 227-238. Disponible en: <http://goo.gl/YVvH1i>

DISCAPNET (2000). *Guías de ayuda a la discapacidad. Glosario. Autismo: una guía multimedia*. Madrid: Pauta.

Gómez, P.; Bermejo, F. (2006) "Glosario inglés-español de demencias (II)". *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*, 7 (23). 55-73.

Martin-Jacod, E. (2000). "Glosario de psicoescalas (I)". *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*, 1 (2). 15-26. Disponible en: <http://goo.gl/J9zrpy>

Martin-Jacod, E. (2001). "Glosario de psicoescalas (II)". *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*, 2 (3). 8-16. Disponible en: <http://goo.gl/xcyXFb>

Martin-Jacod, E. (2001). "Glosario de psicoescalas (III)". *Panacea, Boletín de Medicina y Traducción*, 2 (4). 9-21. Disponible en http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n4_Psicoescalas.pdf

Krieger, M. da G.; Finatto, M. J. (2004). *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto.

Simón, L.; Fontáns, E.; Duarte, A.; Barité, M. (2013). "Estructuras sintagmáticas en tesauros: aproximación cualitativa-cuantitativa". *III Jornadas de Intercambio y Reflexión acerca de la Investigación en Bibliotecología*. La Plata (Argentina). Disponible en: <http://goo.gl/FC0yU5>

Herrero, J. M. (1992). *Glosario de signos para alumnos con autismo y otras alteraciones de comunicación*. Madrid: CEP.

Luna, R. (2010). Vocabulario de la terminología del espectro autista con equivalentes en francés, inglés e italiano. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA). [Memoria del Máster de Terminología online].

Luna, R. (2012). "La terminología en el campo de los Trastornos del Espectro Autista (TEA): de la heterodenominación a la autodenominación". *Llengua, societat i comunicació*, 10. 31-38. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/LSC/article/view/261189>

Locutura, J. (et al.) (2003). "Terminología del sida. Una aproximación". *Enfermedades infecciosas y microbiología clínica*, 21 (6). Barcelona: Doyma.309-314.

López, C.; Tercedor, M.; Faber, P. (2006). "Gestión terminológica basada en el conocimiento y generación de recursos de información sobre el cáncer: el proyecto Oncoterm". *Revista E Salud*, 2 (8). Disponible en: <http://goo.gl/o4GFs6>

Lozanova, E. (et. al.) (2006). "Equivalencias terminológicas en el ámbito jurídico-ambiental". En *X Simposio Iberoamericano de Terminología*. Montevideo.

Neyra Ramírez, J. (2008). "Terminología mal empleada en la lepra". *Acta Médica Peruana*, 25 (3). 190-191. Disponible en: <http://goo.gl/XGkwC5>

Nunam, I. (2010). "Terminología de enfermedades respiratorias". *L'actualité langagière*, 7 (1). 28.

Sager, J. C. (et al.) (1980). *English special languages: Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.

6.2. Referencias: corpus de vaciado

Español	Inglés	Francés	Italiano
<i>Revista de Neurología</i> http://goo.gl/LKnL6y	<i>Greatplainslaboratory.com</i> http://goo.gl/EKTLPs	<i>Fédération québécois de l'autisme</i> http://www.autisme.qc.ca/	<i>Genitore contro l'autismo.org</i> http://goo.gl/jFOOgB
<i>Espacio logopédico.</i> http://goo.gl/eOW9fb	<i>About Autism</i> http://goo.gl/WRgZ4C	<i>Société Canadienne de l'autisme</i> http://goo.gl/cMK75P	<i>Istituto di ortofonologia</i> http://goo.gl/JK03Pi
<i>MedlinePlus</i> http://goo.gl/T5BHYb	<i>Autism Glossary</i> http://goo.gl/7n5IBp	<i>Asperger Aide France</i> http://goo.gl/jHfY8u	<i>AutismoItalia.Onlus.org</i> http://goo.gl/Qh4HBJ
<i>Glosario de autismo</i> http://goo.gl/aEOR2H	<i>AutismeEurope.org</i> http://goo.gl/xp3zzk	<i>Forum Autisme</i> http://goo.gl/IAUIhl	<i>FondazioneAres.com</i> http://goo.gl/TavySI
<i>Aulaautista</i> http://goo.gl/nFScls	<i>Speech-Language Pathology</i> http://goo.gl/EHAeFe	<i>Education à l'écoute</i> http://goo.gl/rN0dSp	<i>Emergenzaautismo.org</i> http://goo.gl/kbp8SG
<i>Manual avanzado para padres</i> http://goo.gl/rN0dSp	<i>Marcus AutisCenter</i> http://www.marcus.org/	<i>Autisme Montréal</i> http://goo.gl/gqcJBV	<i>Red de Autismo</i> http://goo.gl/sH2pq9
<i>Autismo ABA</i> http://autismoaba.org/	<i>Autism and Related Disorders</i> http://autism.fsu.edu/	<i>TED Autisme Geneva</i> http://www.autisme-ge.ch/	<i>Fondazione Bambini e Autismo</i> http://goo.gl/c9Onx7
<i>Intraamimundo.org</i> http://goo.gl/B1ALfG	<i>Speech-Language Hearing Association</i> http://www.asha.org/	<i>Centre de Ressources Autisme</i> http://www.cra-rhone-alpes.org/	<i>Iocresco.it</i> http://www.iocresco.it/

<i>Instituto Reeducción Auditiva</i> http://goo.gl/G1VSRk	<i>Autism Society N. C.</i> http://goo.gl/OIaJKH	<i>Autisme France</i> http://autisme.france.free.fr/	<i>Gruppo Asperger Onlus.it</i> http://www.asperger.it/
<i>Centro de organización neurológica</i> http://www.neocortex.es/	<i>Autism Society</i> http://goo.gl/QT9XiZ	<i>AutismeActus.org</i> http://www.autismeactus.org/	<i>ABAITALIA</i> http://www.abaitalia.it/
<i>Hiperbárica Del Valle</i> http://goo.gl/9UUBtq	<i>Research Autism</i> http://goo.gl/Tx1lgf	<i>Communication et autism</i> http://goo.gl/8I3Uls	<i>Nontoglietemiùsorriso.org</i> http://goo.gl/6Z4zCY
<i>Bioautismo</i> http://www.bioautismo.com/	<i>AutismeEurope.com</i> http://autism.europe.com	<i>Institut des neurosciences</i> http://www.inb.u-bordeaux2.fr/	<i>Secondalunaonlus.org</i> http://nuke.secondaluna.it/
<i>Fundaciónintegrar.org</i> http://goo.gl/Xb1rua	<i>Aboutcom Autism</i> http://goo.gl/ObrPgP	<i>Explorer l'autisme</i> http://goo.gl/xYAAuE	<i>Celiachia</i> http://goo.gl/2TINCq
<i>Sidusal.es</i> http://sid.usal.es/	<i>Health and Welfare Idaho</i> http://goo.gl/Zjm4kj		
<i>Espectroautista.info</i> http://espectroautista.info/	<i>TEACCH Program</i> http://www.teacch.com/		

7. Anexo

Vocabulario monolingüe de Trastornos del Espectro Autista (TEA) con equivalentes en italiano, francés e inglés

ADI-R. m. sustantivo femenino.

Término relacionado: *escala de observación diagnóstica del autismo-genérica*; forma desarrollada: *entrevista para el diagnóstico del autismo-revisada*

Definición: Entrevista clínica, aplicada a los padres o cuidadores, que permite evaluar la comunicación, la interacción social y la conducta de personas con sospecha de trastorno autista. (TEAU)

Contexto: Se administró una entrevista estructurada para clasificar los síntomas actuales de los participantes. Se entrevistó a los tutores de los participantes con el Inventario de Diagnóstico de Autismo-Revisada (**ADI-R**), una evaluación clínica de la infancia y los signos de autismo actuales. (PCAU)

Italiano: ADIR-R; francés: ADI-R; inglés: Autism Diagnostic Interview-Revised/ADI-R

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

ADOS-G. f. sustantivo femenino.

Término relacionado: *entrevista para el diagnóstico del autismo revisada*; forma desarrollada: *escala de observación diagnóstica del autismo-genérica*

Definición: Instrumento estandarizado de evaluación de la comunicación, interacción social y juego de niños con sospecha de autismo o trastornos del espectro autista. (GPAU)

Contexto: También contamos ahora con sistemas estructurados de obtención de datos, como la entrevista ADI-R y sistemas estructurados de observación como el **ADOS-G** que confieren todavía una mayor fiabilidad a la clasificación diagnóstica. (AABA)

Italiano: ADOS-G; francés: ADOS-G; inglés: Autism Diagnostic Observation Schedule-Generic/ADOS-G

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

aleteo. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *autoestimulación; balanceo; estereotipia*

Definición: Movimiento rítmico, horizontal o vertical, de manos o brazos, en forma rítmica y dirección horizontal o vertical, que realizan las personas autistas. (LPCH)

Contexto: El **aleteo**, el balanceo de su cuerpo, la rotación sobre sí mismo son otras características frecuentes en las personas con autismo. (ELAU)

Italiano: battito di mani; francés: battement du mains; inglés: hand flapping

Área: TEA. Subárea: Síntomas

análisis de tareas. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *ABA; TEACCH*

Definición: Desglose de una actividad en pequeños pasos o metas que el alumno debe alcanzar. (AABA)

Contexto: La DTT enfatiza la importancia de la intervención precoz e intensiva, el **análisis de tareas**, las unidades de aprendizaje discretas, la instrucción sistemática, el entrenamiento en discriminación, la práctica repetitiva y la programación en generalización y mantenimiento. (AABA)

Italiano: analisi dei compiti; francés: analyse des tâches; inglés: task analysi

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

atención conjunta. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *hiperfocalización; atención selectiva*

Definición: Reconocimiento por parte de una persona de la mirada de otro que experimenta algo en el mundo visual. (ACAU)

Contexto: En definitiva, mientras que los protodeclarativos, por definición, se basan en el establecimiento de **atención conjunta** con otra persona los protoimperativos se basarían en la mera provocación en otras personas de conductas útiles para el niño. (AETAPI)

Italiano: attenzione congiunta; francés: attention conjointe; inglés: joint attention

Área: TEA. Subárea 1: Síntomas

atención selectiva. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *hiperfocalización; atención conjunta*

Definición: Habilidad de una persona para responder a los aspectos esenciales de una tarea o situación y pasar por alto, o abstenerse de prestar atención, a aquellas que son irrelevantes. (PPAU)

Contexto: Ornitz (1988) y otros propusieron que el déficit en la **atención selectiva** desempeñaría un rol clave en la sintomatología autista. (ELAU)

Italiano: attenzione selettiva; francés: attention sélective; inglés: selective attention

Área: TEA. Subárea: Síntomas

autismo atípico. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *síndrome de Rett; autismo no verbal; autismo infantil; trastorno generalizado del desarrollo*; sinónimos: *trastorno generalizado del desarrollo no especificado/TGD-NE*

Definición: Trastorno en el que se presenta un desarrollo alterado únicamente a partir de los tres años, sin evidenciarse anomalías suficientemente demostradas en una o dos de las tres áreas psicopatológicas requeridas para el diagnóstico de autismo. (CIE10 - OMS)

Contexto: El **autismo atípico** suele presentarse en individuos con retraso profundo cuyo bajo nivel de rendimiento favorece la manifestación del comportamiento desviado específico requeridos para el diagnóstico de autismo. (PNAU)

Italiano: autismo atípico; francés: autisme atypique; inglés: atypical autism

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

autismo infantil. m. sustantivo masculino.

Sinónimos: *espectro autista; autismo de Kanner*; términos relacionados: *autismo atípico; síndrome de Rett; autismo de alto funcionamiento; síndrome de Asperger; trastorno generalizado del desarrollo*

Definición: Presencia de un desarrollo alterado o anormal, que se manifiesta antes de los tres años por un tipo característico de comportamiento anormal que afecta la interacción social, la comunicación y manifiesta actividades repetitivas y restrictivas. (CIE10 - OMS)

Contexto: Ahora bien, al insistir en la especificidad del **autismo infantil** precoz, la preocupación de Kanner era hacer de él un síndrome clínico por derecho propio, (DIAU)
Italiano: autismo infantile; francés: autisme infantile; inglés: infantile autism
Nota: En 1943 un psiquiatra norteamericano, Leo Kanner, describió el síndrome como 'autismo infantil', para explicar una especie de 'psicosis infantil'. La palabra 'autismo' proviene de la palabra griega 'autos', que significa 'propio'.
Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

autismo no verbal. m. sustantivo masculino.

Término relacionado: *autismo atípico*
Definición: Condición de una persona autista con ausencia total de lenguaje verbal. (LPCH)
Contexto: Alrededor de un 25% de las personas diagnosticadas con un trastorno del espectro autista se podía considerar que tienen **autismo no verbal** -sin embargo, el término autismo no verbal no es una parte de los criterios de diagnóstico. (AABA)
Italiano: autismo non verbale; francés: autisme non verbal; inglés: non verbal autism
Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

autoagresión. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *heteroagresión; autoestimulación*
Definición: Respuesta repetida y dirigida hacia el mismo individuo que la ejecuta, siendo su resultado el daño físico. (AABA)
Contexto: Cuando tenemos que trabajar con **autoagresiones**, es imprescindible tratar de encontrar las situaciones que refuerzan o mantienen este tipo de conductas en los niños. (AABA)
Italiano: autoagressione; francés: autoagression; inglés: self-injury
Área: TEA. Subárea: Síntomas

autoestimulación. f. sustantivo femenino.

Sinónimo: *conducta autoestimuladora*; términos relacionados: *aleteo; autoagresión; balanceo; bruxismo*
Definición: Comportamiento repetitivo cuya única función es la gratificación sensorial de quien lo realiza. (ESAU)
Contexto: Una segunda categoría de **autoestimulación** es utilizar objetivos para el propósito primario de suministrar entradas sensoriales. (ESAU)
Italiano: autostimolazione; francés: autostimulation; inglés: self-stimulation
Área: TEA. Subárea: Síntomas

balanceo. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *aleteo; estereotipia; conducta autoestimuladora; autoestimulación; bruxismo*
Definición: Movimiento rítmico y repetitivo del cuerpo. (LPCH)
Contexto: Aleteo de brazos y manos, muecas, saltos en el lugar, **balanceo** o "rocking", golpeteo rítmico de la cabeza u otra parte del cuerpo, giros sobre sí mismos, sin marearse o giros de sus dedos u objetos cerca de los ojos. (ABA)
Italiano: dondolio; francés: balancement; inglés: rocking
Área: TEA. Subárea: Síntomas

bruxismo. m. sustantivo masculino.

Sinónimo: *bricomanía*; términos relacionados: *estereotipia; balanceo; autoestimulación*
Definición: Hábito involuntario de apretar o rechinar las estructuras dentales propósitos funcionales (FUIN)
Contexto: El **bruxismo** afecta entre un 10% y un 20% de la población y puede conllevar a dolor de cabeza y músculos de la mandíbula, cuello y oído. (FUIN)
Italiano: brussismo; francés: bruxisme; inglés: bruxism
Área: TEA. Subárea: Síntomas

comportamiento alterado. m. sustantivo masculino.

Definición: Comportamiento antisocial que es clínicamente significativo y que traspasa claramente la esfera del funcionamiento normal. (AABA)

Contexto: Los comportamientos pueden ser difíciles de modificar y pueden crear estrés y frustración para todos. Cuando se trata de modificar los **comportamientos alterados**, se espera un aumento en la intensidad y frecuencia de ocurrencia. (AABA)

Italiano: comportamento alterato; francés: comportement disruptif; inglés: disruptive behaviour

Área: TEA. Subárea: Síntomas

comunicación facilitada. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: SAAC; programa de comunicación total; abreviatura: CF

Definición: Método diseñado para ayudar a personas con autismos y otras discapacidades a comunicarse a través de un teclado o mecanismos similares. (RNAU)

Contexto: La **Comunicación Facilitada** se basa en la creencia de que los niños autistas tienen un déficit en las habilidades motoras que les impiden expresarse en forma escrita y oral. (AFAU)

Italiano: comunicazione facilitata; francés: communication facilitée; inglés: facilitated communication

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

conciencia corporal. f. sustantivo femenino.

Definición: Proceso de comprensión mediante el cual una persona toma conciencia de sus diferentes partes y de su ubicación en el espacio. (COAU)

Contexto: El niño puede estar rígido, tenso, tieso e incoordinado. En el parque o recreo tiende a evitar actividades que requieren buena **conciencia corporal**. (AUAL)

Italiano: coscienza corporea; francés: conscience corporelle; inglés: body awareness

Área: TEA. Subárea: Síntomas

contacto ocular. m. sustantivo masculino.

Término relacionado: detector de dirección ocular

Definición: Encuentro de miradas entre dos personas. (LPCH)

Contexto: Falta de **contacto ocular**. Es típico de las personas con autismo el que no establezcan contacto ocular, sino que no miren a la gente o miren 'a través' de los demás, como traspasándolos. (EIAU)

Italiano: contatto oculare; francés: contact oculaire; inglés: visual contact

Área: TEA. Subárea: Síntomas

defensa táctil. f. sustantivo femenino.

Definición: Reacción que consiste en arquear la espalda y empujar cuando alguien trata de abrazarlos o acariciarlos. (EIAU)

Contexto: Las sensaciones especialmente vestibular y táctil le provocan inseguridad gravitacional o **defensa táctil**. (VODA)

Italiano: difesa tattile; francés: défense tactile; inglés: tactile defensiveness

Área: TEA. Subárea: Síntomas

delfinoterapia. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: equinoterapia; musicoterapia

Definición: Terapia en la que se aprovechan las capacidades del delfín, su inteligencia y empatía, para tratar a personas con discapacidad física e intelectual. (COER)

Contexto: Durante los últimos años, se han presentado nuevas ramas de la medicina alternativa entre la que se destaca la '**delfinoterapia**', la cual que utiliza delfines y sus capacidades especiales para ayudar a las personas con una inhabilidad física y potenciar su mejoramiento o curación. (NEDE)

Italiano: delfinoterapia; francés: dauphintherapie; inglés: dolphin therapy

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

detector de dirección ocular. m. sustantivo masculino

Sinónimo: *detector de intencionalidad*; término relacionado: *contacto ocular*; abreviatura: *EDD*

Definición: Dispositivo que detecta la presencia de ojos y hacia donde están dirigidos e interpreta los estímulos en términos de lo que un agente ve. (EAAU)

Contexto: En el marco del modelo de lectura mental de Baron Cohen, el Detector de Intencionalidad (ID) y el **Detector de la Dirección Ocular** (EDD) funcionan en muchos primates y les permiten interpretar la conducta de otros animales en términos de metas y deseos. (FAES)

Italiano: detettore della direzione dello sguardo; francés: détecteur de la direction oculaire; inglés: eye direction detector

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

detector de intencionalidad. m. sustantivo masculino.

Sinónimo: *detector de dirección ocular*; abreviatura: *ID*

Definición: Dispositivo perceptual capaz de identificar a algo o a alguien como agente y atribuirle metas o deseos. (EIAU)

Contexto: En el marco del modelo de lectura mental de Baron Cohen, el **Detector de Intencionalidad** (ID) y el Detector de la Dirección Ocular (EDD) funcionan en muchos primates y les permiten interpretar la conducta de otros animales en términos de metas y deseos. (FAES)

Italiano: detettore di intenzionalità; francés: détecteur d'intentionnalité; inglés: intentionality detector

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

dieta Feingold. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *protocolo DAN; dieta libre de gluten y caseína*

Definición: Régimen alimenticio que consiste en eliminar los colorantes, glutamatos, nitritos y azúcares referidos que producen efectos contraproducentes en el comportamiento de las personas autistas. (GPAU)

Contexto: La **dieta Feingold** es un programa de eliminación de la comida elaborado por Ben Feingold para tratar la hiperactividad. (IMAU)

Italiano: dieta Feingold; francés: régime de Feingold; inglés: Feingold diet

Nota: Hace más de 30 años, el doctor Ben Feingold, alergólogo y pediatra norteamericano, desarrolló una dieta libre de aditivos (colorantes artificiales, potenciadores del sabor, conservantes) y salicilatos ("parientes" del ácido acetilsalicílico, presentes en ciertas frutas y verduras). En su opinión, esta dieta podía prevenir ciertas alergias infantiles.

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

dieta libre de gluten y caseína. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *protocolo DAN; dieta Feingold*

Definición: Tratamiento que consiste en restringir al niño de alimentos que tengan gluten y caseína, los cuales se encuentran principalmente en las harinas de trigo y en los lácteos. (EAMM)

Contexto: Cuando tuvimos que comenzar con la **dieta libre de gluten y caseína** (lea aquí también), las noches de galletas con leche tuvieron que acabar. (FOAU)

Italiano: dieta senza glutine o caseína; francés: régime sans gluten et sans caséine; inglés: gluten and casein free diet

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

dieta sensorial. f. sustantivo femenino.

Término relacionado: *integración sensorial*

Definición: Serie de actividades sensoriales planificadas que se incorporan a la rutina diaria de la persona para ayudar a mantener el sistema nervioso organizado y enfocado. (ISAU)

Contexto: La **dieta sensorial** varía de individuo a individuo. Hay diferentes actividades que se pueden realizar para estimular diferentes áreas. (VIAU)

Italiano: dieta sensoriale; francés: régime sensoriel; inglés: sensory diet

Área: TEA; Subárea: Tratamiento

encadenamiento hacia adelante. m. sustantivo masculino.

Término relacionado: *encadenamiento hacia atrás*

Definición: Método de enseñanza mediante el cual se enseña al alumno todos los pasos de una tarea dándole toda la ayuda necesaria para se le da autonomía para realizarla desde el último paso hasta el primero. (AUAU)

Contexto: Esto significa que se da una consideración cuidadosa tanto a las instigaciones ayudas que se brindan antes que una conducta o respuesta esperada tenga lugar, así como a las consecuencias sociales y/o tangibles que siguen a la conducta. Tales técnicas incluyen el **encadenamiento hacia adelante**, el moldeamiento, la instigación anticipada, la instigación demorada, y el desvanecimiento de instigadores físicos. (COAU)

Italiano: *concatenamento in avanti*; francés: *chaînage avant*; inglés: *forward chaining*

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

encadenamiento hacia atrás m. sustantivo masculino.

Término relacionado: *encadenamiento hacia adelante*

Definición: Técnica de la terapia de conducta por la que se enseña al sujeto una conducta compleja a partir de otras más simples que dicho sujeto ya es capaz de realizar. (AABA)

Contexto: ***Encadenamiento hacia atrás***: En primer lugar se descompone la conducta objeto de aprendizaje en pequeños pasos que construirían los eslabones de la cadena. Luego realizamos todos los pasos de la secuencia menos el último, que se deja para que la realice el niño. (AABA)

Italiano: *concatenamento all'indietro*; francés: *chainage arrière*; inglés: *backward chaining*

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

enseñanza incidental. f. sustantivo femenino.

Término relacionado: *enseñanza por ensayos discretos*

Definición: Estrategia educativa que aprovecha las interacciones adulto-niño que ocurren de manera natural para enseñar habilidades de lenguaje. (PSAU)

Contexto: Esto es, sin los estímulos tales como, “Dí...” o “¿Qué es...?” o “¿Qué...?”, muchos se mantenían esencialmente en silencio. Varias estrategias, incluyendo la **enseñanza incidental** fueron desarrolladas precisamente para superar este tipo de limitaciones en la adquisición de la comunicación. (PECS)

Italiano: *insegnamento incidentale*; francés: *apprentissage incidentale*; inglés: *incidental teaching*

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

entrenamiento en integración auditiva. m. sustantivo masculino.

Sinónimo: *método Bérard*; abreviatura: *AIT*

Definición: Programa de estimulación sensorial orientado a la maduración de la ruta auditiva del cerebro. (NEOCOR)

Contexto: El Centro Bérard se especializa en brindar el método llamado **Entrenamiento de integración auditiva**, mejor conocido como AIT por sus siglas en inglés (Auditory Integration Training). Recomiendo ver el video puesto al inicio de esta página, ya que todo está detallado muy visualmente. (EIAU)

Italiano: *allenamento in integrazione uditiva*; francés: *entraînement a l'intégration auditive*; inglés: *auditory integration training*

Nota: AIT (por sus siglas en inglés) utiliza el *earducator*, un equipo electrónico creado por el Dr. Guy Berard que filtra y modula 11 frecuencias utilizadas en su método.

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

equinoterapia. f. sustantivo femenino.

Sinónimo: hipoterapia; términos relacionados: *delfinoterapia*; *musicoterapia*

Definición: Monta terapéutica que consiste en aprovechar los movimientos multidimensionales del caballo para estimular los músculos y articulaciones en el tratamiento de personas con autismo, síndrome de Down, entre otras condiciones genéticas. (COER)

Contexto: La **equinoterapia** es un tratamiento terapéutico, educativo y recreativo, destinado a personas con problemas de autismo, trastornos emocionales, síndrome de Down, parálisis cerebral, etc. (RE21)

Italiano: terapia a cavallo; francés: equinothérapie; inglés: equinotherapy
Área: TEA. Subárea: Tratamiento

escala Bayley de desarrollo infantil. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *escala de conducta adaptativa de Vineland; escala Reynell de desarrollo del lenguaje*; abreviatura: *BSID*

Definición: Test de inteligencia utilizado para diagnosticar retrasos en el desarrollo infantil para una ulterior planificación de estrategias de intervención. (PIAU)

Contexto: Para la medida del nivel de desarrollo cognitivo del niño se administraron las **escalas Bayley de Desarrollo Infantil** (BSID, Bayley, 1977), que proporcionan una evaluación comprensiva del desarrollo del niño. (AABA)

Italiano: escala dello sviluppo infantile di Bayley; francés: échelle de développement infantile de Bayley; inglés: Bayley Scale of Infant Development

Nota: La Escala de Desarrollo Infantil de Bayley fue diseñada y validada por Nancy Bayley de la Universidad de Berkeley en el año 1969 para evaluar niños con edades comprendidas entre el nacimiento y los 30 meses.

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

escala de conducta adaptativa de Vineland. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *escala Reynell de desarrollo del lenguaje; escala Bayley de desarrollo infantil*; abreviatura: *VABS*

Definición: Instrumento que mide madurez social de un niño con alguna discapacidad. (CEAU)

Contexto: Se evalúa el impacto de la risperidona en la conducta adaptativa en niños con autismo que tienen problemas serios de comportamiento y se examinan diversos métodos de anotación de las **Escalas de Conducta Adaptativa de Vineland** para medir el cambio . (PCAU)

Italiano: escala di comportamento adattativo Vineland; francés: échelle de comportement adaptatif de Vineland; inglés: Vineland Adaptive Behavioral Scales

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

escala Reynell de desarrollo del lenguaje. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *escala de conducta adaptativa de Vineland; escala Bayley de desarrollo infantil*

Abreviatura: *RCLS*

Definición: Instrumento que evalúa la capacidad de comprensión y expresión verbal, permite determinar el nivel evolutivo del niño de edades comprendidas entre los 18 meses y 4,6 años.

Contexto: Entre todos los instrumentos estandarizados existentes en el mercado la **Escala Reynell de desarrollo del lenguaje** podría ser de utilidad si éste tiene menos de 5 años y problemas motores, pues tiene una escala "b" diseñada para usar con niños con problemas motores.

Italiano: scala di Reynell per lo sviluppo del linguaggio; francés: échelle de développement du langage de Reynell; inglés: Reynell Development Language Scale

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

fenotipo conductual. m. sustantivo masculino.

Definición: Patrón característico de anomalías motoras cognitivas, lingüísticas y sociales que se asocian de manera constante con un trastorno biológico. (AEAU)

Contexto: A su vez el **fenotipo conductual** es útil para comprender la conducta de muchos niños afectados por síndromes genéticos. (ELAU)

Italiano: fenotipo comportamentale; francés: phénotype comportemental; inglés: behavioral phenotype

Área: TEA. Subárea: Síntomas

hiperactividad. f. sustantivo femenino.

Definición: Estado físico en el cual una persona es fácilmente excitable y exhibe un nivel de actividad anormalmente elevado. (HIAU)

Contexto: Es muy probable que el Autismo esté relacionado con el comportamiento hiperactivo, sin embargo, hay niños que sufren de **hiperactividad** y otros sufren de hiperactividad con déficit de atención sin tener rasgos de autismo. (SAUT)

Italiano: hiperattività; francés: hiperactivité; inglés: hyperactivity

Área: TEA. Subárea: Síntomas

hiperfocalización. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *atención selectiva; atención conjunta*

Definición: Tendencia a dirigir la atención hacia un tema o un pensamiento aislándose del entorno. (SCTO)

Contexto: Las personas autistas pasan de una **sobrefocalización** a un déficit en la atención selectiva. (EIAU)

Italiano: iperfocalizzazione; francés: hyper focalisation; inglés: overfocussing

Área: TEA. Subárea: Síntomas

hipertonía. f. sustantivo femenino.

Término relacionado: *hipotonía*

Definición: Aumento del tono muscular. (MPAU)

Contexto: Zona de cuello. **Hipertonía** de los músculos de la nuca y garganta. (ISAU).

Italiano: ipertonia; francés: hypertonie; inglés: hypertony

Área: TEA. Subárea: Síntomas

hipotonía. f. sustantivo femenino.

Término relacionado: *hipertonía*

Definición: Disminución del tono muscular. (MPAU)

Contexto: El término de **hipotonía** se utiliza para denotar la falta de preparación para la acción encontrada en los músculos cuando hay alteraciones en ciertas áreas del ámbito extrapiramidal del SNC. (NRAU)

Italiano: ipotonia; francés: hypotonie; inglés: hypotony

Área: TEA. Subárea: Síntomas

IDEA. m. sustantivo masculino.

Forma desarrollada: *Inventario del Espectro Autista*

Definición: Instrumento compuesto por doce dimensiones alteradas que permite evaluar el grado de severidad del sujeto con sospecha de autismo. (IDEA).

Contexto: Por otro lado, su respaldo teórico (dado que por debajo de cada nivel subyace siempre el marco teórico que ofrece el **IDEA**). (IEAU)

Italiano: IDEA; francés: IDEA; inglés: IDEA

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

integración sensorial. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *dieta sensorial; terapia cognitivo conductual; terapia del abrazo forzado; terapia sacrocraneal; dieta sensorial*

Definición: Capacidad del sistema nervioso para interpretar la información percibida por los sentidos y generar respuestas inmediatas. (ISAU)

Contexto: Cuando la **terapia de integración sensorial** es exitosa, el niño es capaz de procesar información sensorial compleja de una manera más efectiva. (ISAU)

Italiano: integrazione sensoriale; francés: intégration sensorielle; inglés: sensory integration

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

intersubjetividad primaria. f. sustantivo femenino.

Término relacionado: *intersubjetividad secundaria*

Definición: Motivación y sociabilidad latentes en los neonatos que los impele a buscar contacto social y a compartir afecto y atención. (AABA)

Contexto: El concepto de **intersubjetividad primaria** está estrechamente ligado a las capacidades de relación social de los niños en sus primeros meses de vida. (EIAU)

Italiano: intersoggettività primaria; francés: intersubjectivité primaire; inglés: primary intersubjectivity

Área: TEA. Subárea: Síntomas

intersubjetividad secundaria. f. sustantivo femenino.

Sinónimo: *edad mágica*

Definición: Interacción social, que los niños de entre 9 y 10 meses, dirigen a las personas y acciones que orientan a los objetos de su entorno. (AABA)

Contexto: En la relación con la persona con E.A. en este nivel puede tenerse la vivencia de compartir, aunque sea de forma muy ocasional y limitada, emociones. No hay muestras de **intersubjetividad secundaria** o indicios de que la persona perciba al otro como “sujeto”. (VEOD)

Italiano: intersoggettività secondaria; francés: intersubjectivité secondaire; inglés: secondary intersubjectivity

Área: TEA. Subárea: Síntomas

juego estructurado. m. sustantivo masculino.

Término relacionado: *juego social*

Definición: Actividad lúdica regida por reglas concretas, con inicio y final definido. (BGAU)

Contexto: Por eso te dicen lo de darle sentido a la estereotipia, pero se, por experiencia, que eso puede servir para niños que tengan pocas, ya que es imposible desviar estereotipias que ocupan un 80 por ciento del día, como es el caso de mi hijo. Lo que si puedes hacer es trabajar, mucho el **juego estructurado**, simbólico, de manera que el niño se vea entretenido. (FTDG)

Italiano: gioco strutturato; francés: jeu structuré; inglés: structured play

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

juego social. m. sustantivo masculino.

Término relacionado: *juego estructurado*

Definición: Actividad lúdica que implica una interacción entre dos niños. (AABA)

Contexto: Un rasgo característico del autismo es la falta de juego simbólico variado y espontáneo o de **juego social** imitativo apropiado para el nivel de desarrollo. (PIAU)

Italiano: gioco sociale; francés: jeu social; inglés: social play

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

lentes de Irlen. m. pl. sustantivo masculino plural.

Sinónimo: *lentes de colores*; variante ortográfica: *lentes Irlen*

Definición: Anteojos individualizados cuyas lentes de colores están diseñados para contrarrestar la hipersensibilidad a ciertas ondas luminosas responsables de trastornos como la dislexia o el déficit de atención o el autismo. (PSBO)

Contexto: **Lentes de Irlen:** anteojos de colores que fueron diseñados para contrarrestar una supuesta hipersensibilidad a ciertas ondas luminosas que serían responsables de trastornos como la dislexia o el déficit de atención. (EDAU)

Italiano: lenti Irlen; francés: lunette d'Irlen; inglés: Irlen lenses.

Nota: Método patentado por Helen Irlen del Irlen Institute de California en Estados Unidos

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

método Doman-Delacato. m. sustantivo masculino.

Definición: Terapia basada en movimientos y ejercicios físicos del cuerpo, se reparan las vías nerviosas dañadas que se utiliza en el trastorno del espectro autista. (PSBO)

Contexto: Dentro de las terapias sensorimotrices están el entrenamiento en integración auditiva, la terapia de integración sensorial, el **método Doman-Delacato** y los Lentes de Irlen, los cuales han sido ineficaces, experimentales y no exentos de poder causar daños. (DDAU)

Italiano: metodo Doman-Delacato; francés: méthode de Doman-Delacato; inglés: Doman Delacato Method

Nota: El 1940 el director del Instituto de Philadelphia, Psicoterapeuta Glen Doman y el Educador Carl Delacato aplicaron de manera sistemática este programa.

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

modelado. m. sustantivo masculino.

Definición: Procedimiento para enseñar una conducta que consiste en reforzar diferencialmente aproximaciones sucesivas a la conducta meta u objetivo. (LHAU)

Contexto: **Modelado.** Una vez seleccionada la actividad de grupo que motiva a la persona con T. E.A., anímele a que observen juntos cómo juegan otros niños a dicho juego y comenten la manera de jugar de los niños, cómo todos ellos respetan las normas del juego, etc. (EIAU)

Italiano: modellamento; francés: modelage; inglés: modeling

Área: TEA; Subárea: Tratamiento

musicoterapia. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *equinoterapia; delfinoterapia*

Definición: Técnica terapéutica que usa la música para restaurar, mantener y mejorar la salud mental y física. (AETAPI)

Contexto: Desde la **musicoterapia**, nos ocupamos en un primer momento de desarrollar un vínculo a partir de acompañarlo en sus movimientos de *rocking*, sin inclusión de la mirada y sin palabras, solo con melodías vocales. (MBAU)

Italiano: musicoterapia; francés: musicothérapie; inglés: music therapy

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

neurodivergente. adj. adjetivo.

Término relacionado: *neurodiversidad; neurotípico, -ca*

Definición: Relativo a la persona con características pertenecientes a algún trastorno del espectro autista. (ERAU)

Contexto: También llamados Normies, son esas personas que identifican continuamente las enfermedades mentales en otros semejantes. Por comparación con el espectro **neurodivergente**, su cerebro tiene la capacidad de enfoque de una ardilla. Tienen la compulsión de llenar el tiempo con palabras. (HGAU)

Italiano: neurodiverso- sa; francés: neurodiverse; inglés: neuro-diverse

Nota: En inglés reciben el apelativo cariñoso de 'Beepers'.

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

neurodiversidad. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *neurotípico, -ca; neurodivergente*

Definición: Desarrollo neurológico atípico propio de personas que procesan el mundo de manera distinta. (ERAU)

Contexto: Jasmine O'Neill.- Una autista que carece de habla, pero aun así ha argumentado en favor de un punto de vista pro-**neurodiversidad** en un ensayo titulado *A Place for All (Un Lugar Para Todos)*. (PEAU)

Italiano: neurodiversità; francés: neurodiversité; inglés: neurodiversity

Nota: La comunidad autista ha inventado una serie de términos para contrastar con los términos en uso común por el público, por ejemplo, 'neurotípico' en lugar de 'normal', 'neurodiversidad' en lugar de enfermedad o desorden, y 'neurodivergente' en vez de 'anormal'.

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

neurotípico. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *neurodiversidad; neurodivergente*

Definición: Individuo cuyo desarrollo neurológico es compatible con lo que la mayoría de personas percibe como normal. (ERAU)

Contexto: Los **neurotípicos** a menudo asumen que su experiencia en el mundo es o bien la única, o bien la correcta. A los NT les resulta difícil estar solos. (SAAU)

Italiano: neurotipico; francés: neurotypique; inglés: neurotypical

Nota: Neologismo utilizado por las personas con Asperger.

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

oxigenación hiperbárica. f. sustantivo femenino.

Abreviatura: *OHB*

Definición: Tratamiento que utiliza tecnología de punta para saturar el cuerpo con 100% oxígeno puro a través de presiones atmosféricas elevadas con el objetivo de tratar indicaciones médicas específicas y enfermedades degenerativas. (HIQU)

Contexto: A través de la **oxigenación hiperbárica** el paciente con autismo logrará notables mejorías. (HIBA)

Italiano: ossigenazione iperbarica; francés: oxygénation hyperbaric; inglés: hyperbaric oxygen

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

pensamiento visual. m. sustantivo masculino.

Definición: Captación de la realidad y aprendizaje a través de la percepción visual. (LPCH)

Contexto: Quienes piensan básicamente por medio del lenguaje suelen encontrar que este fenómeno es difícil de entender, pero el **pensamiento visual** significa una enorme ventaja en mi trabajo como diseñadora de equipos para la industria ganadera. (EMAU)

Italiano: pensiero visivo; francés: pensée visuelle; inglés: visual thinking

Área: TEA. Subárea: Síntomas

persona autista. f. sustantivo femenino.

Sinónimo: *persona con autismo*

Definición: Persona que posee algún trastorno del espectro autista. (COAU)

Contexto: Una **persona autista** es vulnerable, tanto como víctima, testigo o sospechoso. Sus dificultades de comunicación, interacción e imaginación le ubican en una situación de desventaja cuando sus acciones y comportamiento pueden interpretarse incorrectamente. (AUUK)

Italiano: persona autística; francés: personne autiste; inglés: autistic person

El término *autista* utilizado como sustantivo es políticamente incorrecto en tanto que pone énfasis en la deficiencia y no en la calidad de persona.

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

Plan Educativo Individual. m. sustantivo masculino.

Abreviatura: *PEI*

Definición: Programa de educación especial en el que se definen las metas para el año escolar, los servicios necesarios para ayudar a lograr las metas trazadas y el método para evaluar su progreso de un estudiante con discapacidad. (ERAU)

Contexto: Los **Planes de Educación Individualizada** (PEI) son creados por un equipo multidisciplinario de profesores de la educación, junto con los padres del niño, y son diseñados en torno a las necesidades de cada estudiante. (ERAU)

Italiano: Intervento Educativo Personalizzato; francés: Plan d'Apprentissage Personnalisé; inglés: Individual Education Plan

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

plasticidad neuronal. f. sustantivo femenino.

Definición: Capacidad que posee el sistema nervioso central de renovar o reconectar sus circuitos neuronales para sí realizar nuevas tareas. (PEPAU)

Contexto: La **plasticidad neuronal** del infante autista con la adecuada aplicación del Método A.B.A. puede lograr el mejor pronóstico. Existen en nuestro país excelentes profesionales e instituciones que están aplicando las intervenciones tempranas, las que ya están posibilitando el ingreso de niños con autismo al aula común con el apoyo de maestras integradoras. Las mismas se realizan antes de que el niño ingrese en una escuela especial, quienes designan al profesional quien se encargará de la integración del niño a la escuela común. (PMCO)

Italiano: plasticità neuronale; francés: plasticité neuronele; inglés: neuronal plasticity

Área: TEA. Subárea: Síntomas

programa de comunicación total. m. sustantivo masculino.

Sinónimo: *habla signada de Benson Shaeffer*; términos relacionados: SAAC; PECS; *comunicación facilitada*

Definición: Programa de comunicación que emplea signos verbales y no verbales para fomentar el lenguaje espontáneo en alumnos no verbales. (ANAU)

Contexto: Se puede realizar ensayos con técnicas de entrenamiento siguiendo el sistema PECS o el *Programa de Comunicación Total*. (EIEA)

Italiano: comunicazione totale; francés: communication totale; inglés: total communication

Nota: Benson Schaeffer es el creador del método de habla signada.

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

prosopagnosia. f. sustantivo femenino.

Sinónimo: *ceguera facial*

Definición: Agnosia visual con incapacidad para identificar rostros familiares. (SFAU)

Contexto: Más aún, fenómenos como la **prosopagnosia** y por consiguiente su diferenciación con otros tipos de discriminaciones hace que cobre más sentido la idea expresada en cuanto a la diversidad de aptitudes. (ABA)

Italiano: prosopagnosia; francés: prosopagnosie; inglés: prosopagnosy

Área: TEA. Subárea: Síntomas

protocolo DAN. m. sustantivo masculino

Términos relacionados: *dieta Feingold; dieta libre de gluten y caseína*

Definición: Tratamiento biomédico integral al niño con trastornos del espectro autista y otras discapacidades para recuperar sus funciones intestinales, enzimáticas y neurológicas que la dietas por sí solas no consiguen. (MASV)

Contexto: Uno de los tipos de quelación más usado dentro del **protocolo DAN** es la basada en EDTA y DMSA, aunque existen muchos otros sistemas y un increíble abasto de productos diseñados para tal fin. (MASV)

Italiano: protocollo DAN; francés: protocole DAN; inglés: DAN Protocol

Nota: Se lo conoce como DAN por sus siglas en inglés (Defeat Autism Now! ¡Derrotemos al autismo ahora!)

Área: TEA; Subárea: Tratamiento

quelación. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *dieta Feingold; dieta libre de gluten y caseína; protocolo DAN*

Definición: Terapia utilizada para curar el envenenamiento por metales pesados como el plomo y el envenenamiento por mercurio. (SCDO)

Contexto: Para todas las alternativas, en especial para la **quelación**, es necesario que un médico lidere y monitoree de cerca el proceso y realice cada 3 meses diversos exámenes de control en los buenos laboratorios del país. (BIAU)

Italiano: chelazione; francés: chelation; inglés: chelation

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

reforzador primario. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *refuerzo social; refuerzo*.

Definición: Reforzador que satisface necesidad biológica y funciona de modo natural, independientemente a la experiencia previa de una persona. (RVAU)

Contexto: Las respuestas imitativas correctas son reforzadas con **reforzadores primarios** (un trozo de torta, pan, pastel, etc.).(EAAU)

Italiano: rinforzatore primario; francés: renforçateur primaire; inglés: primary reinforcer

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

refuerzo. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *reforzador primario; refuerzo social; refuerzo diferencial*

Definición: Suceso que aumenta la probabilidad de una respuesta particular. (ELAU)

Contexto: Los **refuerzos** tienen valores diferentes. Alguno están simplemente bien y otros son altamente preferidos. (ESAU)

Italiano: rinforzo; francés: renforcement; inglés: reinforcer

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

refuerzo diferencial. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *refuerzo social; refuerzo; reforzador primario*

Definición: Procedimiento mediante el cual las conductas deseables son reforzadas y las problemáticas o menos deseables son extinguidas o castigadas. (GPSI)

Contexto: Tal vez uno de los métodos más importantes para enseñar habilidades y modificar los comportamientos alterados son los **refuerzos diferenciales**. (ESAU)

Italiano: rinforzo differenziale; francés: renforcement différentiel; inglés: differential reinforcement

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

refuerzo social. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *reforzador primario; refuerzo; refuerzo diferencial*

Definición: Reforzamiento que se basa en recibir atención, aprobación o afecto de otro. (ERAU)

Contexto: Aún si a su niño no le gustan los **refuerzos sociales** tales como los elogios y las sonrisas, mediante la asociación de los refuerzos primarios, eventualmente estos se convertirán en un refuerzo también. (ESAU)

Italiano: rinforzatore sociale; francés: renforcement social; inglés: social reinforcer

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

ruido blanco. m. sustantivo masculino.

Definición: Sensibilidad el sujeto autista a los estímulos producidos por su propio cuerpo. (ESAU)

Contexto: La exposición al **ruido blanco** continuo sabotea el desarrollo de la región auditiva del cerebro que, en última instancia, puede deteriorar la adquisición de la audición y del lenguaje, según indican investigadores de la Universidad de California, en San Francisco. (HHMI)

Italiano: rumore bianco; francés: bruit blanc; inglés: white noise

Área: TEA. Subárea: Síntomas

síndrome de Asperger. m. sustantivo masculino.

Sinónimo: *autismo de alto funcionamiento*; términos relacionados: *trastorno del espectro autista; síndrome Landau Kleffner; autismo infantil; síndrome de Rett*

Definición: Trastorno severo del desarrollo, que conlleva una alteración neurobiológicamente determinada en el procesamiento de la información. (FAES)

Contexto: La persona que presenta el **síndrome de Asperger** tiene un aspecto e inteligencia normal o incluso superior a la media, presenta un estilo cognitivo particular y frecuentemente, habilidades especiales en áreas restringidas. (FAES)

Italiano: sindrome di Asperger; francés: syndrome d'Asperger; inglés: Asperger's syndrome

En inglés se utiliza el apelativo cariñoso *Aspie* para referirse a las personas con síndrome de Asperger. La denominación *autismo de alto funcionamiento* es políticamente incorrecta en tanto que cosifica al sujeto autista.

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

síndrome de Rett. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *síndrome Landau Kleffner; autismo infantil; autismo atípico; síndrome de Asperger*

Definición: Trastorno generalizado del desarrollo que ocurre con mayor frecuencia en las niñas y se caracteriza por el desarrollo de déficits múltiples específicos después de un periodo de funcionamiento normal al nacer. (MCAU)

Contexto: En la familia del autismo, el **síndrome de Rett**, la enfermedad de Heller o trastorno desintegrativo y el síndrome de Asperger conforman subgrupos distintos del autismo mismo. (SRES)

Italiano: sindrome di Rett; francés: syndrome de Rett; inglés: Rett syndrome

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

síndrome Landau Kleffner. m. sustantivo masculino.

Sinónimos: *afasia epiléptica adquirida; afasia con desorden convulsivo; afasia infantil adquirida*; términos relacionados: *síndrome de Rett; síndrome de Asperger*

Definición: Afasia infantil adquirida asociado a un electroencefalograma anormal en la zona temporal izquierda, que generalmente va acompañada de ataques epilépticos y problemas de conducta. (LAAU)

Contexto: El **síndrome de Landau-Kleffner** o «afasia epiléptica adquirida con trastorno convulsivo» constituye una rara alteración del lenguaje asociada normalmente (70-80% de los casos) a crisis epilépticas. (PCAU)

*Italiano: **sindrome di Landau Kleffner**; francés: **syndrome de Landau-Kleffner**; inglés: **Landau Kleffner's syndrome***

Nota: El síndrome de Landau-Kleffner fue descrito en 1957 por los médicos Landau y Kleffner en seis niños que desarrollaron afasia, epilepsia y alteraciones en el electroencefalograma.

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

sistema de comunicación por intercambio de imágenes. m. sustantivo masculino.

Abreviatura: SAAC

Definición: Sistema alternativo de comunicación que emplea símbolos en imágenes para crear oraciones completas, iniciar la comunicación, y contestar preguntas directas. (GEAU)

Contexto: El **Sistema de Comunicación por Intercambio de Imágenes** (PECS siglas en inglés) es un paquete único para el entrenamiento de la comunicación aumentativa/alternativa, que fue desarrollado para su uso con niños pequeños que presentan autismo y otros déficits de comunicación social. (COAU)

*Italiano: **sistema di comunicazione mediante scambio per immagini**; francés: **ystème de communication par échange d'images**; inglés: **Picture Exchange Communication System***

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

sistemas alternativos y aumentativos de comunicación. m.pl. sustantivo masculino plural.

Abreviaturas: SAAC; PECS

Definición: Conjunto estructurado de códigos verbales y no verbales expresados a través de canales no vocales, necesitados o no de soporte físico, los cuales sirven para llevar a cabo actos de comunicación por sí solos o con apoyo de otros. (EIAU)

Contexto: Las investigaciones actuales sobre **Sistemas Alternativos y Aumentativos de Comunicación** (SAAC) pueden ser una valiosísima herramienta para repensar contextos de enseñanza, estrategias pedagógicas y pautas de intervención psicoeducativas. (EIAU)

*Italiano: **sistemi di comunicazione aumentativa ed alternativa**; francés: **systemes di communication alternative e communicative**; inglés: **Augmentative and Alternative Communication Systems***

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

sobrecorrección. f. sustantivo femenino.

Sinónimo: *saciedad*

Definición: Técnica conductual que consiste en establecer una acción aversiva al niño como consecuencia de una conducta determinada de tal manera que esta tienda a disminuir. (AABA)

Contexto: Las 9 técnicas más comunes de uso para decrementar una conducta son: corrección verbal; corrección física; Interrupción de respuesta; extinción; tiempo fuera; saciedad o **sobrecorrección** y reforzamiento de conductas incompatibles. (MAPP)

*Italiano: **sovracorrezione**; francés: **surcorrection**; inglés: **overcorrection***

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

TEACCH. m. sustantivo masculino.

Término relacionado: ABA

Definición: Programa modelo para atender a personas diagnosticadas como autistas que utilizan figuras y otras indicaciones visuales para que el niño logre trabajar en forma independiente, al igual que organizar y estructurar sus ambientes. (AABA)

Contexto: Si bien la programación para cada niño es individualizada, el **TEACCH** parte de una premisa uniforme que es acorde al modelo médico: el niño tiene una enfermedad crónica

y lo único que podemos hacer es mejorar sus habilidades adaptando su ambiente a medida para maximizar su funcionamiento deficiente. (AABA)

Italiano: TEACCH/trattamento ed educazione di bambini con autismo e disabilità della comunicazione; francés: scolarisation des enfants autistes ou atteints de troubles de la communication/TEACCH; inglés: Treatment and Education of Autistic and Related Communication Handicapped Children/ TEACCH

Nota: El proyecto TEACCH es el programa estatal de Carolina del Norte para el Tratamiento y Educación de Niños con Autismo y discapacidades relacionadas fundado por Eric Schopler.
Área: TEA. Subárea: Tratamiento

teoría de la mente. m. sustantivo masculino.

Definición: Capacidad de entender los sentimientos de los demás o de ponerse en el lugar de la otra persona. (COAU)

Contexto: Dentro de los mitos y falsas creencias que se analizarán se tratará el tema de la **teoría de la mente**. La nota menciona que hace aproximadamente veinte años comenzó a circular la creencia respecto de los niños autistas como 'careciendo de una teoría de la mente'. (AABA)

Italiano: teoria della mente; francés: théorie dell'esprit; inglés: ToM/theory of mind

Área: TEA. Subárea: Síntomas

terapia cognitivo-conductual. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *terapia del abrazo forzado; integración sensorial; terapia sacrocraneal*

Definición: Enfoque psicoterapéutico que combina el papel que desempeñan los pensamientos y las actitudes en las motivaciones y en la conducta con los principios de modificación de conducta. (RENE)

Contexto: Este artículo examinará el perfil cognitivo de niños y adultos con el síndrome de Asperger y las modificaciones que se pueden hacer a la **terapia cognitivo-conductual** convencional. (FAES)

Italiano: terapia cognitivo-comportamentale; francés: thérapie cognitivo-comportemental; inglés: cognitive-behavioural therapy

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

terapia del abrazo forzado. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *terapia cognitivo conductual; integración sensorial; terapia sacrocraneal*

Definición: Tratamiento que consiste en forzar físicamente al niño a abrazar y mirar a sus padres. (GTAU).

Contexto: En España, también hay muchos padres que buscan soluciones en las terapias no probadas. Entre ellas, distintas dietas, secretina endovenosa, vitaminas y nutrientes, entrenamiento de integración auditiva, uso de animales, **terapia del abrazo forzado**, inmunoterapia. (MUES)

Italiano: terapia dell'abbraccio forzato; francés: thérapie du maintien; inglés: holding therapy

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

terapia sacrocraneal. f. sustantivo femenino.

Términos relacionados: *terapia cognitivo conductual; terapia del abrazo forzado; integración sensorial*

Definición: Intervención terapéutica que se caracteriza por la manipulación de las estructuras óseas del cráneo, columna y pelvis para reducir la hiperactividad y mejorar la comunicación en pacientes con autismo. (RENE)

Contexto: La **Terapia Sacrocraneal** expresada desde el corazón, junto con la biodinámica resuelve definitivamente todos los problemas físicos y psíquicos, tanto craneales como de columna vertebral y del sistema nervioso. (SCAU)

Italiano: terapia craniosacrale; francés: thérapie craniosacrale; inglés: sacrocraneal therapy

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

test Peabody. m. sustantivo masculino.

Sinónimos: *test de vocabulario en imágenes Peabody; Peabody*; término relacionado: *test Illinois de aptitudes psicolingüísticas*; abreviatura: *TIVP*

Definición: Prueba que evalúa la inteligencia verbal y la madurez en el aprendizaje de niños de entre 3 y 16 años con trastornos de lenguaje. (AABA)

Contexto: Por otra parte, en el **test Peabody** de vocabulario en imágenes obtiene unas puntuaciones que corresponden a una edad equivalente de 4 años y 8 meses. (FAES)

Italiano: test di vocabolario ricettivo Peabody; francés: échelle de vocabulaire en images Peabody; inglés: Peabody Picture Vocabulary Test

La prueba fue diseñada en 1959 por Llyod M. Dunn y Leota M. Dunn, pioneros de la educación especial.

Área: TEA. Subárea: Instrumentos

tiempo fuera. m. sustantivo masculino.

Término relacionado: *sobrecorrección*

Definición: Técnica conductual que consiste en retirar al niño del ambiente reforzante para colocarlo en otro que no lo sea, por un período de tiempo limitado y específico. (MAPA)

Contexto: Por ejemplo, el **tiempo fuera** (*time out*), es una intervención que debe hacer que el niño experimente que va a estar un tiempo fuera de cualquier refuerzo. (ESAU)

Italiano: timeout; francés: timeout; inglés: time out

Área: TEA. Subárea: Tratamiento

trastorno del espectro autista. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *trastorno desintegrativo de la infancia; Trastorno generalizado del desarrollo; síndrome de Asperger; autismo típico*, abreviatura: *TEA*; sinónimos: *autismo; espectro autista*

Definición: Conjunto de trastornos en el que coexisten trastornos de la relación social; trastornos de la comunicación, incluyendo comprensión del lenguaje y capacidad de expresión y falta de flexibilidad mental. (ETAU)

Contexto: El **trastorno del espectro autista**, que incluye el trastorno autista (autismo), el trastorno de Asperger, el trastorno desintegrativo de la infancia y el trastorno generalizado del desarrollo no especificado de otra forma. (ESAU)

Italiano: disturbi dello spettro autistico; francés: troubles du spectre autistique; inglés: autism spectrum disorder

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

trastorno desintegrativo de la infancia. m. sustantivo masculino.

Sinónimos: *síndrome de Hedller; trastorno desintegrativo de la niñez; términos relacionados: trastorno del espectro autista; trastorno generalizado del desarrollo*

Definición: Regresión marcada en varias áreas de funcionamiento, después de, al menos, dos años de desarrollo normal. (BISP)

Contexto: El **trastorno desintegrativo de la infancia** se establece sobre la base de síntomas que se ajustan a una edad característica de aparición, cuadro clínico y curso. (BIPS)

Italiano: disturbo desintegrativo dell'infanzia; francés: trouble désintégréatif de l'enfance; inglés: childhood disintegrative disorder

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones

trastorno generalizado del desarrollo. m. sustantivo masculino.

Términos relacionados: *trastorno desintegrativo de la infancia; autismo infantil; autismo atípico; trastorno del espectro autista; trastorno de Rett; trastorno de Asperger; trastorno generalizado del desarrollo sin especificación*

Definición: Perturbación grave y generalizada de varias áreas del desarrollo: habilidades para la interacción social, habilidades para la comunicación o la presencia de comportamientos, intereses y actividades estereotipadas. (SIPE)

Contexto: Nos plantean desde su realismo que, si bien no existe todavía una cura para los **Trastornos Generalizados del Desarrollo**, sí existen diversas técnicas y estrategias que podemos emplear para mejorar la vida de las personas que lo padecen y de quienes les rodean. (EIAU)

Italiano: disturbo pervasivo dello sviluppo; francés: troubles envahissants du développement; inglés: pervasive developmental disorder

Área: TEA. Subárea: Clasificaciones